

SŪRAH YUSUF³⁴¹

(JOSÉ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra.* Estas son las aleyas de un libro esclarecedor.
2. Hemos revelado el Corán en lengua árabe para que puedan comprenderlo.
3. Vamos a contarte (¡oh, Muhammad!) la historia más hermosa de las que te revelamos en el Corán y que antes desconocías.
4. Recuerda cuando José dijo a su padre: “¡Padre mío!, he visto en un sueño que once astros, el sol y la luna se postraban ante mí”.
5. (Su padre) dijo: “¡Hijo mío! No cuentes tu sueño a tus hermanos, pues podrían conspirar contra ti. En verdad, el Demonio es un enemigo declarado del hombre.
6. Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñará la interpretación de los sueños, y completará Su gracia sobre ti (haciendo de ti un Profeta) y sobre la familia de Jacob, como ya hiciera con tus antepasados Abraham e Isaac. Ciertamente, tu Señor es Sabio y Omnisciente”.
7. En José y sus hermanos hay, en verdad, una lección y pruebas sobre el poder y la sabiduría de Al-lah para quienes preguntan (acerca de su historia).
8. Recuerda cuando (los hermanos de José) se dijeron entre sí: “Nuestro

سورة يوسف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾
- إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾
- نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِن كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾
- إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾
- قَالَ يَبْنَئِي لَآ نَقُصُّ رُءْيَاكَ عَلَيَّ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾
- وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾
- لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٌ لِّلْسَائِلِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنَ

341 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.

padre ama a José y a su hermano (pequeño de madre, Benjamín,) más que a nosotros, mientras que nosotros somos un grupo fuerte y numeroso. Ciertamente, nuestro padre está en un claro error.

9. Matemos a José o expulsémoslo lejos para que nuestro padre se fije solo en nosotros, y arrepintámonos después para ser rectos y virtuosos”.
10. Uno de ellos dijo: “No maten a José. Arrójenlo a un pozo donde pueda encontrarlo alguna caravana (que se lo lleve lejos como esclavo), si están decididos a hacerlo”.
11. (Entonces se dirigieron a su padre y le) dijeron: “¡Oh, padre!, ¿por qué no nos confías a José si nosotros nos preocupamos por él y queremos su bien?
12. Envíalo con nosotros mañana para que se divierta y juegue, y nosotros lo protegeremos”.
13. (Su padre) dijo: “Si se lo llevan, me entristeceré, y temo que lo devore el lobo en un descuido de ustedes”.
14. (Estos) respondieron: “Si se lo comiera el lobo siendo como somos, un grupo fuerte, seríamos unos inútiles”.
15. Y cuando se llevaron a José habiendo acordado arrojarlo al fondo de un pozo, le revelamos: “Un día les recordarás lo que hicieron y no te reconocerán”.
16. Y se presentaron ante su padre por la noche, llorando.

وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ آبَاءَنَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَهُ
أَيُّكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي
غَيْبَتِ الْجَبِّ بَلْقَطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ
كُنْتُمْ فَعِلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْتِنَا عَلَى يُوسُفَ
وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ
لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ
يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ
عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَخَيْرِيرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي
غَيْبَتِ الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَ وَآبَاءَهُمْ عِشَاءَ يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

17. Dijeron: “¡Oh, padre!, nos pusimos a hacer carreras y dejamos a José con nuestras pertenencias, y un lobo se lo comió; y no vas a creernos a pesar de que decimos la verdad”.

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِنْدَ مَتْلَعِنَا فَآكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا
أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Y le mostraron la camisa de José manchada de una sangre falsa. (El padre) dijo: “¡No (no es cierto lo que dicen)!, algo malo han tramado contra él³⁴². Seré paciente. Al-lah es mi único consuelo ante lo que cuentan (pues solo a Él puedo pedirle ayuda)”.

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ
سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Y llegó una caravana (de viajeros) y mandaron a unos por agua. Cuando echaron el cubo en el pozo, uno de ellos dijo: “¡Buenas noticias! ¡Aquí hay un niño!”. Y ocultaron la verdad sobre José (al resto de la caravana) con la intención de venderlo como una mercancía³⁴³. Pero Al-lah sabía bien lo que hacían.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ
قَالَ يَبْنَؤُنِي هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بَضْعَةً وَاللَّهِ
عَلَيْكُمْ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Y lo vendieron por un bajo precio, por unas pocas piezas de plata³⁴⁴, pues consideraban a José insignificante.

وَأَسْرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

21. El egipcio que lo compró le dijo a su mujer: “¡Haz que su estancia (entre nosotros) sea confortable! Puede que nos sea de utilidad o que lo adoptemos como hijo”. Así es como establecimos a José en la tierra de Egipto y le

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ
أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ
فِي الْأَرْضِ وَنِعَلِمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ

³⁴² Su padre, Jacob, sabía que mentían, pues la camisa no estaba desgarrada.

³⁴³ Otra interpretación es que fue un hombre solo por agua, mientras los hermanos de José contemplaban lo que sucedía. Entonces ellos informaron al aguador de la presencia del niño, cuya verdadera identidad ocultaron para venderlo como si fuera una mercancía, mientras que José no dijo nada por miedo a que sus hermanos lo mataran. Según esta interpretación, fueron los hermanos de José quienes lo vendieron por unas pocas monedas para deshacerse de él.

³⁴⁴ La palabra usada en árabe es *dirham*, que en aquella época se utilizaba para designar piezas de plata de uso común en Egipto. La moneda conocida como “dirham” aún no existía por aquel entonces.

enseñamos la interpretación de los sueños. Nadie puede evitar que se cumpla la voluntad de Al-lah, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

22. Y cuando se hizo un hombre le concedimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a quienes hacen el bien.
23. Y la señora de la casa intentó seducirlo y cerró las puertas. Entonces le dijo: “¡Ven a mí!”. Él contestó (rechazándola): “¡Que Al-lah me proteja! Mi amo (tu marido) me ha tratado siempre bien (no voy a traicionarlo). En verdad, los injustos no triunfarán”.
24. Y ella lo deseó, y él habría accedido de no haber visto una señal de su Señor. Y así alejamos de él el mal y la indecencia. Ciertamente, él era uno de Nuestros siervos a los que escogimos (para transmitir Nuestro mensaje) y era sincero (en su adoración a Al-lah).
25. Y ambos corrieron hacia la puerta y ella le desgarró la camisa por detrás, y se encontraron con su marido en el umbral. Ella dijo (maliciosamente para alejar de ella cualquier sospecha): “¿Qué merece quien ha pretendido una mala acción contra tu mujer sino la cárcel o un castigo doloroso?”.
26. (José) dijo: “¡Ella fue quien intentó seducirme!”. Un miembro de la familia de ella dijo: “Si la camisa está desgarrada por delante, ella dice la verdad y él miente;

وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ ۚ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ۖ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَوَدَتْهُ الْمَلِكَةُ وَفِي بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِ
وَعَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ
قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ
لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَأَىٰ
بُرْهَانَ رَبِّهِ ۗ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنۢ مِّنۢ عِبَادِنَا
الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٤﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ ۖ مِن دُبُرٍ
وَأَلْفَيْتَا سَيْدَهَا لِدَا الْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَاءُ
مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

قَالَ هِيَ رَوَدَّتْنِي عَن نَّفْسِي ۖ وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنۢ أَهْلِهَا إِن كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ
مِن قِبَلٍ فَصَدَقَتْ ۚ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

27. mas si la camisa está desgarrada por detrás, ella miente y él dice la verdad”.
28. Y cuando (su marido) vio que la camisa estaba desgarrada por detrás, dijo: “Esta es una maquinación de las que hacen las mujeres. Ciertamente, sus maquinaciones son terribles.
29. José, no menciones a nadie lo sucedido; y tú, (mujer) pide perdón por tus pecados, en verdad, has sido una pecadora”.
30. Y algunas mujeres de la ciudad comentaban: “La mujer de *Al Aziz*³⁴⁵ pretende seducir a su joven sirviente. Está loca de amor por él. Ciertamente, la vemos en un claro error”.
31. Cuando ella supo lo que rumoreaban, les envió (unas invitaciones) y preparó un banquete, y entregó un cuchillo (bien afilado) a cada una de ellas (para que cortaran la comida). Entonces le dijo (a José): “Entra para que te vean”. Cuando lo vieron, exaltaron (su belleza) y se cortaron las manos con los cuchillos (sin darse cuenta), y dijeron (maravilladas): “¡Válganos Al-lah! Este no es un ser humano, sino un ángel noble”.
32. Entonces, ella dijo: “He aquí aquel por quien me criticaban. Y es cierto que quise seducirlo, pero él se resistió. Mas si no hace (ahora) lo que le ordeno, será encarcelado o humillado”.
33. (José) invocó a Al-lah diciendo: “¡Señor!, prefiero la cárcel a lo que

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ
كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي
لِدُنْيِكَ إِنَّكَ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

﴿٣٠﴾ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
تُرَادُ فَنَهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا
لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ
لَهُنَّ مَتَكًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا
وَقَالَتْ أَخْرِجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ
وَقَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا
إِن هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ
رَدَدْتُهُ عَنْ نَفْسِي فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا
أَأْمُرُهُ لَيَسْجُنَّ وَلَيَكُونًا مِنَ الصَّاعِرِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي

345 Es el título que recibía entonces el ministro de Egipto.

me piden; y si no apartas de mí lo que tramam, cederé y seré de los ignorantes”.

34. Y su Señor respondió a su súplica y alejó de él lo que maquinaban. En verdad, Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

35. Después, a pesar de ver las pruebas (de su inocencia), consideraron conveniente encarcelarlo durante un tiempo (para evitar las habladurías).

36. Y entraron con él a la cárcel dos jóvenes. Uno de ellos le dijo (a José): “Me he visto (en sueños) prensando uva”. Y el otro le dijo: “Yo he visto (en sueños) que llevaba pan sobre la cabeza y que los pájaros comían de él. Explicanos su interpretación, pues vemos que eres un hombre de bien”.

37. (José) respondió: “Antes de que les traigan la comida que les proporcionan, les habré contado su interpretación, pues es parte de lo que mi Señor me ha enseñado. (Sepan que) me he desentendido de la religión de quienes no creen en Al-lah y niegan la otra vida,

38. y sigo la religión de mis antepasados Abraham, Isaac y Jacob. No podemos adorar a otros equiparándolos con Al-lah (sino que debemos adorarlo solo a Él). Esta es una gracia³⁴⁶ de Al-lah para nosotros y para la humanidad, pero la mayoría de la gente es desagradecida.

إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيْسَ جُنَّتَهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٌ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَدْتُ أَنْ أَعْصِرَ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَدْتُ أَنْ أَحْمِلَ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِئْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَأَكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانُوا لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

³⁴⁶ Al-lah reveló a los profetas que ellos y los seres humanos debían adorarlo solo a Él, y por eso les ordenó exhortar a la gente con este fin. La gracia que Al-lah ha concedido a Sus siervos es la de haberles enviado a Sus mensajeros para guiarlos hacia el verdadero camino del monoteísmo.

39. Compañeros de prisión, ¿qué es mejor, adorar a varias divinidades o adorar solo a Al-lah, el Único, el Dominador Supremo?
40. Lo que adoran fuera de Él no son sino nombres que ustedes mismos y sus antepasados han inventado (con los que nombran a sus ídolos) sin la autorización de Al-lah. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah, y ha ordenado que se Lo adore solo a Él. Esa es la religión recta y verdadera, pero la mayoría de la gente no lo sabe.
41. ¡Compañeros de prisión!, con respecto a sus sueños, uno de ustedes (saldrá libre) y servirá vino a su señor (volviendo a gozar de su gracia), y el otro será clavado en un madero y los pájaros comerán de su cabeza. Lo que me han preguntado está ya decidido”.
42. Y (José) dijo a quien creía que se salvaría de los dos: “¡Háblale de mí a tu señor!”. Mas el Demonio hizo que se olvidara, y (José) permaneció en la cárcel durante unos años.
43. Y dijo el rey³⁴⁷ (de Egipto): “Veo en mis sueños que siete vacas gordas son devoradas por siete flacas, y veo también siete espigas verdes y siete secas. ¡Ustedes, mis dignatarios!, díganme qué significa, si pueden interpretar los sueños”.

يَصْحَبِي السَّجْنَاءَ رَبَّابٌ مُتَفَرِّقُونَ
خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَّاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاءُكُمْ مَا أَنْزَلَ
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ أَلْحَمْتُمْ إِلَّا بِاللَّهِ أَمَرَ
إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

يَصْحَبِي السَّجْنَاءَ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَيَسْقِي رَبَّهُ
خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ فَتَأْكُلُ
الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِمَّهَا
أَذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسَاهُ
الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي
السَّجْنِ بضعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنْ أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ
خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي
فِي رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَايَ تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

347 Cabe mencionar que en la época en la que vivió José (en el Segundo Periodo Intermedio del Antiguo Egipto entre 1674 y 1553 a. C.), en el Bajo Egipto reinaban los reyes hicsos, mientras que los faraones no aparecieron hasta la dinastía 18 del Imperio Nuevo (entre 1353 y 1348 a. C.). La Biblia, no obstante, habla del faraón de Egipto en tiempos del Profeta José — que la paz de Al-lah esté con Él—. Este es un dato anacrónico que no aparece en el Corán y que demuestra a los orientalistas que creen que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no lo copió de las Escrituras anteriores, porque no podía haber corregido ese dato al carecer de tal conocimiento histórico.

44. Estos respondieron: “Es una maraña de sueños, y nosotros no sabemos interpretarlos”.
45. Y el que (había sido compañero de José en la cárcel y) se había salvado se acordó de él al cabo de un tiempo y dijo: “Yo les informaré sobre su significado. Permitan que vaya (a ver a José)”.
46. (Cuando vio a José le dijo:) “José, tú que eres un hombre veraz, dime qué significan siete vacas gordas devoradas por siete flacas, y siete espigas verdes y siete secas para que pueda regresar a mi gente y sepan (la respuesta)”.
47. (José) respondió: “Cultivarán la tierra durante siete años consecutivos, y lo que recolecten lo dejarán en su espiga, salvo una pequeña parte que consumirán.
48. Después vendrán siete años duros en los que consumirán lo que habían almacenado para ellos, salvo una pequeña parte que habrán reservado (para sembrar).
49. A continuación vendrá un año (de abundante lluvia) que socorrerá a la gente, y en él prensarán (para hacer aceite y vino)”.
50. El rey dijo: “¡Traiganlo (a José) ante mí!”. Y cuando el emisario se presentó ante él, (José) le dijo: “Regresa a tu señor y pregúntale qué sucedió con las mujeres que se cortaron las manos. Ciertamente, mi Señor sabe bien lo que tramaban”.

قَالُوا أَضْغَثٌ أَحْلَمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ
الْأَحْلَمِ بِعَالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا
أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ
بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ
وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ
لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا حَصَدْتُمْ
فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا لِقِيلًا مِمَّا نَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا لِقِيلًا مِمَّا تَحْتَصِنُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ
وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِي بِهَذَا فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ
قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَأَلِ
النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي
يَكِيدُهُنَّ عَالِمٌ ﴿٥٠﴾

51. (El rey las hizo comparecer y) les preguntó: “¿Qué pasó cuando intentaron seducir a José?”. Estas contestaron: “¡Válganos Al-lah! No hizo nada malo que supiéramos”. La mujer de *Al Aziz* dijo entonces: “Ahora la verdad saldrá a la luz (para todos). Yo fui quien intenté seducirlo, y él dice la verdad.

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ
نَفْسِهِ ۗ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ
سُوءٍ ۗ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَرِيزِ الْكُنْ حَصْحَصَ
الْحَقُّ أَنَا رَوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

52. Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné a sus espaldas y que Al-lah no deja que triunfen los planes de los traidores³⁴⁸.

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

53. Y no pretendo exculparme (de toda culpa), pues el interior del hombre lo incita al mal, salvo a quien recibe la misericordia de mi Señor. Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso”.

﴿ وَمَا أُرِيُّ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ
بِالسُّوءِ ۗ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. El rey dijo: “Tráiganme a José; lo destinaré a mi servicio”. Y cuando habló con él, le dijo: “Desde hoy ocupas entre nosotros un puesto de confianza”.

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُونِي بِهِ ۖ اسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا
كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

55. (José) dijo: “Pónganme a cargo de las despensas del país, pues sabré protegerlas con conocimiento”.

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۗ إِنِّي حَفِيظٌ
عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

56. Y así es como le concedimos a José poder en el país para establecerse donde quisiera. Concedemos Nuestra misericordia a quien queremos, y no dejamos a quienes hacen el bien sin recompensa.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا
مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ۗ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
نَشَاءُ ۗ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

³⁴⁸ Hay tres posibles interpretaciones acerca de estas palabras. Puede ser que las pronunciase la mujer de *Al Aziz* confirmando que no llegó a traicionar a su esposo o que no traicionó a José, mientras este estuvo en la cárcel, acusándolo de algo que no hizo. También pudo pronunciarlas José para que su amo tuviera la certeza de que él no lo había traicionado con su esposa, aunque esta opción parece menos probable según el contexto.

57. Y la recompensa de la otra vida es mejor para quienes creen y temen a Al-lah.
58. Y llegaron los hermanos de José (para comprar provisiones) y se presentaron ante él sin reconocerlo, aunque él sí los reconoció.
59. Y cuando les hubo suministrado las provisiones que necesitaban, les dijo: “(La próxima vez que vengan) traigan con ustedes a su hermano de padre (que dicen que tienen), pues ven que doy la medida cumplida de grano y que soy el mejor anfitrión.
60. Mas si no lo traen, no los abasteceré más y no se acercarán a mí”.
61. Estos dijeron: “Haremos lo posible para persuadir a su padre; eso haremos”.
62. Y dijo José a sus criados: “Pongan de nuevo sus mercancías en sus alforjas para que las reconozcan cuando lleguen a su familia y regresen³⁴⁹”.
63. Y cuando regresaron junto a su padre, dijeron: “¡Padre!, no nos suministrarán más alimentos (si no vamos con nuestro hermano). Envíalo con nosotros para que nos aprovisionen, nosotros lo cuidaremos de verdad”.
64. Dijo (el padre): “¿Cómo podría confiárselos después de que les confiara a su hermano con anterioridad (e hicieron con él lo que hicieron)? Al-lah es el mejor protector y el más Misericordioso”.

وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِمَهَازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ
لَكُمْ مِمَّنْ أَيْبِكُمْ أَالآتَرُونَ آتِي أَوْ فِي الْكَيْلِ
وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا
تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَتَرُوهُ عَنْهُ آبَاءُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ
مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانَا
نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ ءَامَنْتُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنْتُمْ
عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَأَلَّه خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ
أَرْحَمُ الرَّحِمِينَ ﴿٦٤﴾

349 José quería asegurarse de que sus hermanos volvieran con Benjamín, y por ello les devolvió sus mercancías para que tuvieran algo para canjear la próxima vez que regresaran por más grano, pues sabía de las necesidades que padecía su familia, a la vez que quería mostrarles su generosidad para que no dudaran en volver.

65. Y cuando abrieron sus pertenencias encontraron que sus mercancías les habían sido devueltas. Dijeron: “¡Padre!, ¿qué más podemos desear? Estas son nuestras mercancías y nos han sido devueltas. Conseguiremos más provisiones para nuestra familia, protegeremos a nuestro hermano y obtendremos la carga de un camello más; será fácil obtenerla”.

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي
هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَبِغِي
أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلَ
بِعِيرِ ذَلِكَ
كَيْلَ سَيْرٍ ﴿١٥﴾

66. (El padre) dijo: “No lo enviaré con ustedes hasta que juren solemnemente por Al-lah que regresarán con él, a menos que puedan con todos ustedes”. Y cuando hubieron jurado, les dijo: “Al-lah es testigo de cuanto hemos dicho”.

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا
مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلاَّ أَن يُحَاطَ بِكُمْ
لَمَّا ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا
نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿١٦﴾

67. Y dijo: “¡Hijos míos!, no entren (en la ciudad) por una sola puerta, entren por puertas distintas (por su bien), (aunque) yo no puedo serles de ninguna utilidad ante lo que Al-lah haya dispuesto. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah. A Él me encomiendo yo y quienes confían en Él”.

وَقَالَ يَبْنَئِي لَآ تَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَجِدٍ
وَأَدْخُلُوا مِن أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا
أَغْنِي عَنْكُمْ
مِنْ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنِ الْحُكْمُ
إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٧﴾

68. Y entraron por donde su padre les había ordenado, aunque ello no les habría servido de nada ante el designio de Al-lah y respondía solo a una necesidad interior que Jacob satisfizo (de proteger a sus hijos del mal de ojo). Ciertamente, poseía un gran conocimiento (de la religión) que le habíamos enseñado, pero la mayoría de la gente no posee este conocimiento³⁵⁰.

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ
مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا
وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنِ
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

350 También puede entenderse que la mayoría de la gente ignora o ignoraba que Jacob poseyera dicho conocimiento.

69. Y cuando se presentaron ante José, este se aproximó a su hermano (Benjamín) y le dijo (a modo de secreto): “Yo soy tu hermano. No te aflijas por lo que hicieron (con nosotros)”.
70. Y cuando les hubo suministrado las provisiones, depositó la copa (de oro) con la que medía el grano en la alforja de su hermano. Luego se oyó a alguien gritar: “¡Ustedes, los de la caravana, son unos ladrones!”.
71. Estos dijeron, mientras se aproximaban: “¿Qué es lo que echas en falta?”.
72. Respondieron: “No encontramos la copa (de oro) del rey. Quien la encuentre obtendrá como recompensa la carga de un camello, lo garantizamos”.
73. (Los hermanos de José) dijeron: “Por Al-lah que saben que no hemos venido aquí para corromper la tierra, y no somos unos ladrones”.
74. Dijeron: “¿Y cuál será su castigo si mienten?”.
75. (Los hermanos de José) respondieron: “Podrán quedarse (en calidad de esclavo), como castigo, con aquel en cuyas alforjas se encuentre. Así es como retribuimos a los injustos”.
76. Y (José) empezó a registrar sus alforjas (sin encontrar nada), y finalmente extrajo la copa de la de su hermano (Benjamín). Así es como planeamos que José pudiera tomar a su hermano. No podía hacerlo según

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ
 أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ
 بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ
 فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَنَّ مُؤَدِّنٌ أَيَّتَهَا الْعِيرُ
 إِنَّكُمْ لَسَّرْتُمُونِ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَقَبِلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا نَفَقْدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَن جَاءَ
 بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ
 فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِقِينَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ
 جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ
 اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ
 كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي
 دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ تَرْفَعُ

la ley del rey³⁵¹, a menos que Al-lah quisiera. Elevamos la posición de quien queremos. Pero hay Uno (Al-lah) que está por encima de todos los dotados de conocimiento.

77. (Sus hermanos) dijeron (mintiendo): “Si ha robado, ya lo hizo un hermano suyo con anterioridad³⁵²”. Y José se contuvo y no reveló lo que pensaba. Dijo para sí: “Ustedes están en una situación peor, y Al-lah sabe bien lo que dicen”.

78. (Sus hermanos) le dijeron: “¡oh, *Al Aziz!*, su padre es un anciano. Toma a cualquiera de nosotros en su lugar, pues vemos que eres un hombre de bien”.

79. José (respondió): “¡Que Al-lah nos proteja de tomar a otro que no sea aquel en cuyo poder encontramos lo que nos pertenecía! De lo contrario, seríamos injustos”.

80. Y cuando perdieron la esperanza de convencerlo, se retiraron para discutir en privado (la situación). El mayor de ellos dijo: “¿Han olvidado que nuestro padre nos hizo jurar por Al-lah (que regresaríamos con Benjamín) y que antes ya faltamos a la palabra que le dimos con respecto a José? Yo no dejaré esta tierra (de Egipto) hasta que mi padre me dé permiso para ello o Al-lah me juzgue, y Él es el mejor de los jueces.

دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَأٍ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِ ۝٧٦

قَالُوا إِن يَسْرِقَ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يَوْسُفُ فِي نَفْسِهِ ۖ وَلَمْ يُبَيِّدْهَا لَهُمْ ۗ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهِ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ۝٧٧

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۗ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ۝٧٨

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ ۗ إِنَّا إِذًا لَّظَالِمُونَ ۝٧٩

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ۝٨٠

351 Según la ley del rey de Egipto, el castigo por robo no era el de convertirse en esclavo, sino el de ser golpeado o flagelado y pagar una cantidad equivalente al valor del objeto robado; por ese motivo José preguntó a sus hermanos qué castigo debería ser aplicado a quien robase para conseguir su propósito con la ayuda de Al-lah.

352 Se referían al mismo José. Con esta acusación se desentendían de sus dos hermanos de padre, como si no tuvieran nada que ver con ellos, debido a la envidia que sentían por ambos hermanos al ser ellos dos los favoritos de Jacob.

81. Regresen a su padre y díganle: ‘¡Oh, padre!, tu hijo (Benjamín) ha robado (y ha sido tomado como esclavo en compensación), y solo damos fe de lo que sabemos, y no podíamos saber lo que iba a pasar (cuando juramos que volveríamos con él).

أَرْجِعُوا إِلَيَّ أَيُّكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ
ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

82. Pregunta a las gentes de la ciudad en donde estuvimos y a la caravana en la que regresamos, pues, ciertamente, decimos la verdad”.

وَسَلِّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ
الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. (El padre) dijo: “¡No, (no es cierto lo que dicen)!, algo malo han tramado contra él. Seré paciente, puede que Al-lah me los traiga a todos³⁵³ de vuelta. Ciertamente, Él es el Omnisciente, el Sabio”.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبِرْ
بِحِمْلٍ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

84. Y se apartó de ellos y dijo: “¡Qué pena siento por José!”. Y perdió la vista debido a la tristeza y al dolor que reprimía.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعْدِي عَلَى يُوسُفَ
وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ
كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

85. (Ellos dijeron): “Por Al-lah que no dejarás de recordar a José hasta consumirte por la vejez o perecer”.

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوُا تَذَكَّرُ يُوسُفَ حَتَّى تَكَوِّنَ
حُرْصًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. (El padre) contestó: “Solo me quejo de mi angustia y de mi pena ante Al-lah, y sé de Él lo que ustedes no saben.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِي وَحُرْزِي إِلَى اللَّهِ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87. ¡Hijos míos!, vayan e indaguen acerca de José y de su hermano (Benjamín), y no pierdan la esperanza de que Al-lah se apiade de ustedes. Ciertamente, solo se desesperan de Su misericordia quienes rechazan la verdad”.

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَبُوا مِنْ يُوسُفَ
وَأَخِيهِ وَلَا تَأْسَؤْا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا
يَأْتِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْفُؤْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

353 A José, Benjamín y al hermano que se quedó en Egipto y no quiso regresar sin el permiso de su padre.

88. Y cuando se presentaron ante José, dijeron: “¡Oh, *Al Aziz!*, nosotros y nuestra familia nos hemos visto afectados por el hambre y la adversidad, y apenas hemos traído mercancías para intercambiar. Abastécenos dándonos la medida completa y sé caritativo con nosotros. En verdad, Al-lah recompensa a quienes son caritativos”.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَانَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبَضْعَةٍ مُزَجَّجَةٍ فَأَوْفٍ لَنَا الْكَيْلُ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

89. (José) les dijo (revelándoles su verdadera identidad): “¿Acaso no se acuerdan de lo que hicieron con José y con su hermano³⁵⁴ cuando eran ignorantes?”.

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

90. (Sus hermanos) dijeron: “¿Eres tú, en verdad, José?”. Dijo: “Sí, lo soy, y este es mi hermano. Ciertamente, Al-lah nos ha agraciado (reuniéndonos de nuevo). (Que sepan) quienes tienen temor de Al-lah y son pacientes que Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien”.

قَالُوا أَوَإِنَّا نَكَاهُ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مِنْ يَتَّى وَبَصِيرٍ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91. (Estos) dijeron: “¡Por Al-lah que Él te ha preferido sobre nosotros, y nosotros hemos sido pecadores!”.

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آتَيْنَاكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَطِئِينَ ﴿٩١﴾

92. (Dijo) José: “No habrá hoy para ustedes reproche alguno. Al-lah los ha perdonado, y Él es el más Misericordioso de todos.

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمْ أَيُّومٌ يُغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

93. Vayan con esta camisa mía y pónganla sobre el rostro de mi padre para que vuelva a ver. Después, vuelvan aquí con toda la familia”.

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

354 Con respecto a su hermano Benjamín, algunos comentaristas opinan que cuando separaron a ambos hermanos, después de lo que hicieron con José, no trataron bien a Benjamín, como tampoco lo defendieron cuando lo acusaron de robo y dijeron que ya había robado un hermano suyo con anterioridad, mostrando el poco afecto que sentían por ambos hermanos.

94. Y cuando la caravana regresó (de Egipto), su padre dijo: “¡Percibo el olor de José, aunque piensen que he perdido la razón con la edad!”.
95. (Quienes estaban presentes junto con el padre) le dijeron: “¡Por Al-lah! ¡Sigues en tu antiguo error (de no querer olvidar a José por el amor que le tenías)!”.
96. Y cuando el portador de las buenas noticias llegó, puso la camisa sobre el rostro (de Jacob) y este recobró la vista. Dijo (Jacob): “¿No les dije que sabía de Al-lah lo que ustedes ignoraban?”.
97. (Los hermanos de José) le dijeron: “¡Oh, padre!, pide perdón a Al-lah por nuestros pecados; ciertamente, hemos sido unos pecadores”.
98. (Este) dijo: “Pediré a mi Señor que los perdone. En verdad, Él es el Indulgente, el Misericordioso”.
99. Y cuando (toda la familia) se presentó ante José, este tomó a sus padres cerca de él y les dijo: “Entren (y establézcanse) en Egipto. Si Al-lah quiere, no tendrán aquí nada que temer”.
100. E hizo que sus padres tomaran asiento (cerca de él) en un lugar honorable, y (entonces) ellos y sus hermanos se postraron ante él (en señal de respeto, como se hacía entonces con los reyes). Y dijo (José): “¡Padre mío, esta es la interpretación del sueño que tuve hace tiempo! Al-lah ha hecho que se cumpla. Y, ciertamente, me agradó cuando me liberó de la

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي
لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تَفْنِئُونَ ﴿٩٤﴾

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَمِنَ ضَلَالِكِ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ
فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي
أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَىٰ إِلَىٰ
أَبُوئِهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ
ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبُوئِهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ
سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبْتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ
قَبْلُ قَدْ جَعَلْتُ رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ
أَخْرَجَنِي مِنَ السَّبْحِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ
مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ
إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

prisión y los trajo del desierto después de que el Demonio sembrara la discordia entre mis hermanos y yo. En verdad, mi Señor es Benévolo con quien quiere, y Él es el Omnisciente, el Sabio”.

101. (Después, José invocó a su Señor diciendo:) “¡Señor!, me has concedido poder y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y de la tierra!, Tú eres mi protector en esta vida y en la otra; haz que muera sometido a Ti y reúneme (en la otra vida) con los rectos y virtuosos”.

102. Esto es parte de las historias que desconocías (¡oh, Muhammad!) y que te revelamos. Y no estabas con (los hermanos de José) cuando prepararon su plan y lo llevaron a cabo³⁵⁵.

103. Y la mayoría de la gente no creerá (en la verdad), por mucho que lo desees.

104. Y tú (¡oh, Muhammad!) no les pides ninguna remuneración (por transmitirles el Corán). Este no es sino una exhortación para los mundos (de los hombres y de los *yinn*).

105. Y hay muchísimas pruebas (sobre la unicidad de Al-lah) que contemplan en los cielos y en la tierra, mas les dan la espalda (al no reflexionar sobre ellas).

106. Y la mayoría de quienes creen en Al-lah (como el único Creador de los cielos y de la tierra) adoran a otros además de a Él.

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي
مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾
ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا
كَنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ
يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

وَمَا نَسَأَهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذَكَرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

وَكَايُنَ مِنْ آيَاتِهِ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَمُرُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

355 Mediante esta aleya, Al-lah —el Altísimo— quiere demostrar que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es un Profeta porque no podía haber conocido esta historia, salvo por medio de la revelación divina.

107. ¿Acaso creen que están a salvo de que los envuelva el castigo de Al-lah o de que les llegue la Hora de repente, sin que se den cuenta?

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَتَىٰ
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Diles (¡oh, Muhammad!): “Este es mi camino. Tanto yo como quienes me siguen exhortamos a la religión de Al-lah con pruebas firmes. ¡Glorificado sea Al-lah! Y yo no soy de los idólatras”.

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعْتُ وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا
أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Y antes de ti (¡oh, Muhammad!), no enviamos como mensajeros Nuestros sino a hombres a quienes inspiramos Nuestra revelación (para que la transmitieran) a las gentes de sus propias ciudades. ¿Acaso no viajan por la tierra y ven cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Y la Última Morada (del Paraíso) junto a Al-lah es mejor para los piosos. ¿Es que no razonarán?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِي
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

110. Y cuando los mensajeros perdieron toda esperanza (de que sus respectivos pueblos creyeran) y pensaron que (los creyentes que los seguían) empezaban a dudar sobre la veracidad de sus palabras, llegó Nuestra ayuda y salvamos a quienes quisimos; y los pecadores idólatras no pueden evitar que Nuestro castigo se abata sobre ellos.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْشَسَ الرُّسُلُ وَظَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ
كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيهِمْ مِنْ ذُنُوبِهِمْ
وَلَا يَرُدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

111. Ciertamente, en estas historias hay una lección para los hombres de buen juicio. (Este Corán) no es un relato inventado, sino que es la confirmación de lo que ya tenían (en los Libros Sagrados anteriores) y una explicación detallada de todas las cosas; es una guía y misericordia para quienes creen.

لَقَدْ كَانَتْ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي
الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ
وَلَكِن تَصَدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾